

「実践研修」

## 実践研修

### 目次

#### 英語

実施概要

P1

招聘者

P2

行程表

P3~P5

事業成果

P6~P7

#### 中国語

実施概要

P10、P12

タイムスケジュール

P11、P13

### 研修の目的

通訳案内士スキルアップ研修を履行した受講者の中から成績優秀で、講師の推薦を受けた受講生を選抜し、下記のツアーに添乗させることにより、通訳案内士の業務を体験させることで、最終ステップとしての経験を積む。

実践の舞台となるため、観光地の事前学習や旅行行程の把握、会話のポイント等の技能を高める。

英語：ASEAN招聘事業ファムトリップ「ひがし北海道WinterEXPO2015」

中国語：中興大學附屬高級中学の訪日教育旅行受入  
台中市青年高級中学の訪日教育旅行受入

## 実践研修

### 実施概要(英語)

【期 間】平成27年1月25日(日)～平成27年1月29日(木)  
4泊5日

【行 先】新得、然別、十勝川、阿寒湖、川湯、摩周湖、ウトロ、  
網走、紋別、札幌市

【事業名】VJ地方連携事業「タイ北海道観光プロモーション」  
East Hokkaido Winter Expo事業

【主催者】国土交通省北海道運輸局

【対象者】英語スキルアップコース受講者  
久住 奈水子 (くすみ なみこ)



【講 師(メインガイド)】  
札幌大学非常勤講師 英語通訳ガイド  
Sapporo English Guides代表  
遠藤 昌子(えんどう まさこ)先生



【招聘者】タイ、シンガポール、マレーシア旅行会社 15社  
計15名

\* 別紙参照

【行程】\* 別紙参照

# 実践研修

## 招聘者(英語)

### 招聘旅行会社

#### THAILAND



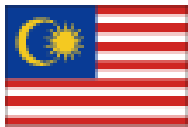
	旅行会社名	選定理由
1	JTBタイランド	昨年実施のセルフドライブツアーは、非常に好評だった インセンティブツアーも数多く扱う
2	HIS	チャーター旅行会社、空港の専用レーン展開など積極的にバンコクにて展開
3	ASAHIトラベル	道東旅行商品 紋別エリアへの送客実績が高い
4	トランザ	北海道旅行商品の販売実績が高い
5	J-PLAN	FIT用の商品展開が厚く、北海道への送客実績が高い

#### SINGAPORE



	旅行会社名	選定理由
1	JTBアジアパシフィック 又はJTBシンガポール	JTBグループのアジア地域(中国、韓国、香港を除く)を統括。旅行商品戦略などヘッドオフィス機能も持ち送客にも実績が高い
2	プライムトラベル	セルフドライブツアーや、インセンティブツアー等、北海道への送客実績が高い
3	HIS	シンガポール内に店舗を急増させ、個人、団体とも商品造成、送客に期待できる
4	ダイナシティ	JTBグループとなるが、個人、団体の高価格帯旅行商品展開を実施
5	アップル	個人型旅行商品に対し積極的な展開を実施





#### MALAYSIA





	旅行会社名	選定理由
1	アップル	北海道への送客実績が高い
2	ゴールデン アドベンチャー	FIT・団体と、数多くの旅行商品展開を実施
3	バケーションアジア (リライアンス)	マレーシア最大大手旅行会社
4	JTBマレーシア	女満別チャーターツアーなどを実施
5	HIS	FIT・団体旅行商品展開を積極的に展開 展開も拡大。FIT用の商品展開が厚く、北海道への送客実績が高い

# 実践研修

## 行程表(英語)

1	<p>1/25 (日)</p> <p>&lt;フライト&gt; NH053 羽田発(08:00) - 新千歳着(09:30) (タイ・マレーシア・シンガポール)</p> <p>新千歳空港 ↓ 新得(昼食) ↓ 然別コタン視察 ↓ ばんえい競馬視察 ↓ 十勝川温泉第一ホテル ↓ 十勝川 彩凜華 視察</p> <p>&lt;&lt;宿泊&gt;&gt; 十勝川温泉第一ホテル</p>	<p>然別コタンアイスバー</p> 	<p>然別コタン氷上露天風呂</p> 
	<p>十勝川 彩凜華</p> 	<p>十勝川温泉第一ホテル</p> 	

2	<p>1/26 (月)</p> <p>十勝川出発 ↓ グルス 丹頂観賞 (昼食) ↓ ニュー阿寒ホテル到着 ・セミナー ・商談会 ・懇親会</p> <p>&lt;&lt;宿泊&gt;&gt; ニュー阿寒ホテル</p>	<p>タンチョウ観賞</p> 	<p>ニュー阿寒ホテル</p> 
---	--	---	---

# 実践研修

## 行程表(英語)

3	<p>阿寒出発 ↓ 阿寒湖早朝散歩ツアー ↓ 川湯 硫黄山 (昼食) ↓ ウトロ 流水ウォーク ↓ 網走  《宿泊》 網走湖荘</p>	<p>阿寒湖 早朝散歩ツアー</p> 	<p>硫黄山</p> 
	<p>1/27 (火)</p>	<p>ウトロ流水ウォーク</p> 	<p>網走湖荘</p> 

4	<p>網走出発 ↓ おーろら乗船 ↓ 流水館、網走監獄 ↓ オホーツクバザール(昼食) ↓ 紋別 ガリコ号II乗船 ↓ オホーツクタワー ↓ 紋別プリンスホテル  《宿泊》 紋別プリンスホテル</p>	<p>流水観光砕氷船おーろら</p> 	<p>博物館網走監獄</p> 	
	<p>1/28 (水)</p>	<p>オホーツク流水館</p> 	<p>紋別流水砕氷船ガリコ</p> 	<p>オホーツク流水科学館</p> 



# 実践研修

## 行程表(英語)

5	紋別出発 ↓ 札幌 市内観光 ↓ 新千歳空港着	JRタワースクエア 	新千歳空港 	
	<フライト> (シンガポール)			
	1/29 (木)	①NH4738便 新千歳発(21:00) - 羽田空港(22:40) NH843便 羽田空港発(23:55) - シンガポール着(06:35) (+1)		
	(タイ)	②NH4738便 新千歳発(21:00) - 羽田空港(22:40) NH849便 羽田空港発(00:25) - バンコク着(05:45) (+1)		
	(マレーシア)	③NH4738便 新千歳発(21:00) - 羽田空港(22:40) NH843便 羽田空港発(23:55) - シンガポール着(06:35) (+1) SQ106便 シンガポール発(08:30) - マレーシア着(09:30) (+1)		



## 実践研修

### 事業成果(英語)

#### 【報告者:遠藤昌子講師】

通訳案内士の仕事は、案内、旅行行程管理、通訳の3分野の業務にまたがり、今回の研修ではその3分野をすべてカバーする仕事を体験することが出来たと思う。以下に研修内容とその成果への評価概要を3分野に分けて述べる。

#### 案内業務:

訪問箇所、宿泊箇所、行程上の留意及び注意事項についての案内の分担をツアー開始前に決め、ツアー中は実際のバス車内、または訪問箇所にて久住氏は担当箇所の実際の案内業務に当たった。例えば、阿寒湖、フロストフラワー、然別湖と然別湖コタン、流氷、札幌の概要、札幌でのショッピングなどその案内内容は多岐に上った。準備をして、実際にバス車内でマイクを持ちながら話す機会を持ったことで、聞く側の反応を見ながら話すことの大切さ、話のタイミング、話の長さへの反応などを体感した。これによって、バス車内、または訪問地での案内業務をおこなう準備が出来たと評価する。

#### 案内業務における旅行行程管理業務:

ランチをとる場所への連絡業務に当たった。これによって、メニュー詳細確認、入込確認のタイミング、席割り、別食者対応などの行程管理業務を研修した。また、これを参加者にマイクを通してアナウンスする事によって、アナウンスのタイミング、表現、必要内容などを実習した。これによって、食事を伴う業務への対応の準備ができた。

特に、今回は3名(ベジタリアン、肉は食べない、鮭は食べない)という別食希望の参加者がいた為、それぞれに応じた対応が求められたので、そういった場合の対応を学べたと評価する。

さらには、宿泊確認業務を担当した。事前に宿泊ホテルに連絡して、部屋割り、食事場所、温泉などについて問い合わせ、諸注意事項を確認した上で、参加者にその内容をアナウンスすることによって、宿泊を伴う業務に必要な対応の準備ができた。



## 実践研修

### 事業成果(英語)

#### 通訳業務:

十勝川温泉、阿寒湖、紋別における懇親会では参加者間の通訳業務にあたった。特に、阿寒湖におけるビジネスミーティングでは川湯温泉欣喜湯担当として、旅行エージェントとの交流を仲立ちした。また、紋別市での地元事業者との交流会ではエージェント代表の英語スピーチの通訳を担当。また、訪問箇所においては現地の人々の説明を参加者に通訳した。これらの体験を通して、懇親会のような公的な場、また訪問箇所での通訳業務を行う準備ができた。

#### 今回の研修に不足する点:

今回の研修はFAMであり、参加者が東南アジア3か国のツアーエージェントであった。そのため、時間、マナーなど参加者側の問題点が少なく、参加者が協力的であった。それゆえ、時間にルーズな参加者への対応、問題発言・行動のある参加者、高齢者、乳幼児、障害者などへの対応を学ぶ機会はなかったと思われる。

#### 全体的研修の内容と成果への評価

今回の研修の対象となったFAMツアーは、通訳案内業務の3分野がすべてカバーできる内容であったため研修には最適であったと評価する。また、研修の対象者の久住氏は、事前にしっかり準備を整えて研修に望み、研修中は熱心に業務に当たり、参加者との意思交流を積極的に行っていた。初めてであるにもかかわらず、訪問箇所への確認連絡においても適切な対応ができるようになった。参加者への案内業務は最初こそ硬さが見られたが、慣れるにしたがって態度、視線、表情、英語、声量共に改善し、即実践につながるレベルにまで達したと評価する。

研修中に、講師自身への依頼があった案内業務案件を久住氏に紹介した事も、講師から氏への高い評価の故であると追記したい。

## 実践研修

### 実施概要(中国語①)

#### ◆中興大学付属高級中学(台湾台中市)訪日教育旅行受入◆

【日 時】平成26年10月28日(火) 9:00～15:00

【受入学校】芦別高等学校(芦別市本町)

【対象者】中国語スキルアップコース受講者  
酒井 多恵(さかい たえ)



【訪問人数】38名(生徒35名+先生3名)

【内 容】歓迎会、交流会、校内見学、合同昼食会、特別授業、  
弓道見学

【タイムスケジュール】\* 別紙参照

# 実践研修

## タイムスケジュール(中国語①)

中興大学附属高級中學 教育旅行受入日程(芦別高校)

	時間	内容
	前日夕方	芦別温泉スターライトホテル宿泊(1泊朝食)
1	8:30	芦別市担当、道庁担当 芦別高校集合
2	9:00	中興大学附属高校 芦別高校到着
3	9:20~10:40	<p>歓迎会(場所:芦別高校体育館)</p> <p>司会:石崎翔大(生徒)(通訳:酒井通訳)</p> <p>1 芦別市長挨拶(通訳:酒井通訳)</p> <p>2 芦別高校教頭挨拶(通訳:酒井通訳)</p> <p>3 中興大学附属高校校長挨拶(通訳:台湾が`卜`)</p> <p>4 来賓紹介(通訳:酒井通訳)</p> <p>芦別商工会議所 会 頭 坂田憲正</p> <p>芦別観光協会 副会長 川本雅章 (芦別振興公社社長)</p> <p>5 校長先生記念品交換</p> <p>6 芦別高校生徒代表挨拶(通訳:酒井通訳)</p> <p>7 中興大学附属高校生徒代表挨拶(通訳:台湾が`卜`)</p> <p>8 中興大学附属高校生徒パフォーマンス(歌とダンス)</p> <p>9 記念撮影</p>
4	10:50~12:20	<p>交流会</p> <p>司会:石田征也(生徒)(通訳:酒井通訳)</p> <p>1 アイスブレイク</p> <p>2 フォークダンス</p>
5	12:20~12:40	<p>校内見学</p> <p>各教室や授業風景等の見学</p>
6	12:40~13:20	<p>合同昼食会</p> <p>「祭り ~日本の文化紹介~」</p>
7	13:25~14:15	<p>特別授業</p> <p>ワールドカフェ(お互いの国のことを知ろう)</p> <p>体育(ホッケー大会)</p> <p>音楽(日本の伝統音楽に触れよう)</p>
8	14:30~15:00	<p>弓道(実演)</p> <p>記念撮影、お見送り</p>

## 実践研修

### 実施概要(中国語②)

#### ◆台中市青年高級中学の訪日教育旅行受入◆

【日 時】平成27年1月28日(水)13:00～15:30

【受入学校】北海道岩見沢緑陵高等学校(岩見沢)

【対象者】中国語スキルアップコース受講者  
酒井 多恵(さかい たえ)



【訪問人数】32名(生徒30名+先生2名)

【道側参加者】

観光局国際観光グループ 主事 嘉屋潤一

【内 容】歓迎会、授業体験ほか

【タイムスケジュール】\*別紙参照

# 実践研修

## タイムスケジュール(中国語②)

台中市青年高級中学 教育旅行受入日程(岩見沢緑陵高校)

	時間	内容
1	12:30	道庁担当、岩見沢市担当 緑陵高校集合
2	13:00~13:20	青年高校 緑陵高校到着 ・記念撮影
3	13:20~14:20	歓迎会(場所:体育館) 1 緑陵高校校長挨拶(日本語→中国語:通訳) 2 青年高校代表者挨拶(中国語→日本語:通訳) 3 校長先生記念品交換 4 緑陵高校生徒代表挨拶(英語) 5 青年高校生徒代表挨拶(日本語) 6 緑陵高校パフォーマンス(吹奏楽) 7 青年高校パフォーマンス(ダンス)
4	14:20~14:30	移動(各教室へ)
5	14:30~15:10	体験学習 ・茶道(場所:茶道室) ・書道(場所:書道教室) ・3DCG(場所:MM教室) ・餅つき(場所:第1講義室)
6	15:10~15:20	移動(生徒玄関へ)
7	15:20~15:30	お見送りなど ・生徒記念品交換 ・お見送り